

جامعة وهران 2

كلية اللغات الأجنبية

قسم اللغة الفرنسية

السنة الثالثة ليسانس

مقياس: الترجمة

الاستاذ المسؤول عن المقياس :د. هشام بن مختاري

Benmokhtari.hicham@gmail.com

المحاضرة الأولى :

أهمّ النظريات الترجميّة

1-1- النظرية المعنوية :

و تعرف أيضا بنظرية المعنى (théorie du sens) و باسم "مدرسة باريس (école de Paris)، وذلك لأنها تأسست في المدرسة العليا للمترجمين و الترجمة بجامعة باريس

(Ecole Supérieure des Interprètes et des Traducteurs)

وتمتاز هذه النظرية بسياقها التعليمي و بأن منظريها هم مدرّسون للترجمة في أشهر مدرسة للترجمة و الترجمة ، مما يكسبها فائدة و نجاعة علمية .

وتقوم هذه النظرية على المعنى كمسألة محورية في الترجمة، وتصف العملية الترجمة بالممكنة في جميع الأحوال ما دمنا نترجم المعنى و ليس المبنى، وفيها تقوم على ثلاث مراحل هي:

"التأويل (Interprétation) و استخراج الفكرة من الكلام (Déverbalisation) ثم إعادة الصياغة في اللغة الهدف." ¹ ، فهي تربط إذا الترجمة بالتأويل، فلا ترجمة من دون تأويل و كل شيء خاضع للتأويل.

13-ماتيو غيدر، المرجع نفسه، (ص 132 ، ص 135).

ونعرض فيما يلي شرحاً موجزاً و مبسطاً لهذه النظرية باللغة الفرنسية ،حتى يكون للطالب رؤية واضحة لمفهومها باللغتين اللتين يستعملها طالب قسم الفرنسية في العملية الترجمة في سياق مقاييس الترجمة في سنوات الليسانس:

L'approche interprétative appelée aussi **théorie du sens** ou bien **théorie de l'Ecole de Paris**, car elle a été élaborée au sein de l'ESIT (Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs à Paris), a été créée par *Danika Seleskovitch* et *Marianne Lederer* qui l'a rejoint par la suite.

S'appuyant sur son expérience en tant qu'interprète en cabine *Danika Seleskovitch* postule que le processus de traduction passe par trois phases : **Compréhension, déverbalisation** et **réexpression**.

Pour la première étape, il s'agit d'interpréter le sens du texte avant de le traduire, pour ce faire le traducteur doit devenir interprète et dégager le sens du texte, c'est-à-dire le **vouloir dire** de l'auteur, et c'est ce sens là qu'il faut traduire.

Afin de cerner le sens d'un texte, le traducteur doit posséder un bagage cognitif c'est-à-dire la connaissance de la langue du texte, la maîtrise de la langue cible ainsi que la saisie du contexte cognitif qui est le savoir accumulé tout au long de la lecture du texte.

De ce fait on constate que c'est une théorie basée sur la traduction de tout ce qui est implicite dans un texte donné car les mots ne dévoilent pas qu'un seul aspect de ce qu'ils désignent.

La déverbalisation, quant à elle, désigne l'acte essentiel à la saisie du sens, c'est l'opération où le traducteur transcende les mots pour s'approprier le texte qu'il devra reverbaler par la suite dans la langue cible.

La réexpression est l'opération de reformulation du sens dégagé du texte de départ dans la langue d'arrivée.